

Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones

Marleen Haboud*
ORCID: 0000-0002-6966-6375

Resumen

Sin duda, los cambios lingüísticos producto del contacto entre lenguas están moldeados tanto por las estructuras de cada lengua, como por una serie de factores extralingüísticos como son, el contexto socio-histórico, político y cultural de sus hablantes, las movilizaciones constantes, los cambios tecnológicos, las historias individuales y familiares, sus interacciones comunicativas, y la (auto)valoración de los hablantes y de las lenguas. En este contexto, este artículo propone repasar algunas particularidades del español de la Sierra ecuatoriana (Castellano Andino Ecuatoriano/CAE, a partir de ahora), el mismo que ha vivido en contacto intenso y prolongado con el kichwa, mencionando, al mismo tiempo, algunas innovaciones recientes.

Para ello, luego de una breve contextualización histórica, presento algunos fenómenos que dan cuenta de la interacción español-kichwa, señalando las estrategias que los subyacen y lo multifacético del contacto. Aunque sin profundizar, menciono las actitudes contradictorias que rodean al CAE y que incitan a sus usuarios a desplazarse hacia variedades canónicas consideradas prestigiosas.

Palabras clave

Ecuador, contacto lingüístico, castellano andino, español andino

1. Introducción

Este capítulo se propone mirar una vez más algunos de los efectos del contacto lingüístico (español-kichwa)¹ en la variedad hablada en la Sierra ecuatoriana o Castellano Andino Ecuatoriano (CAE). El Ecuador es conocido por su multilingüismo y multiculturalismo debido a la presencia de 14 nacionalidades indígenas y de 13 lenguas ancestrales. Aunque las estadísticas oficiales (Censo 2010) en relación con la población indígena es de 6.9%, otras fuentes, como censos locales y trabajos sociolingüísticos sobre vitalidad de las lenguas consideran que la población indígena del país es de alrededor del 30% (Büttner y Haboud 1991-

* mhaboud@puce.edu.ec

¹En este capítulo, utilizo español para referirme al español peninsular y CAE para el castellano andino de la Sierra ecuatoriana, foco de este estudio. Kichwa (quichua) se refiere a la variedad de la familia quechua hablada en Ecuador que corresponde al quechua II (Cerrón-Palomino 1989, 2003). Utilizo aquí la escritura oficial de la lengua en Ecuador (kichwa), sin embargo, en citas de otras fuentes, mantengo la escritura del original (i.e., quichua o quechua).

1992, Haboud 2010-2016, Haboud et al. 2016, Sichra 2009, UNESCO 2010). Aunque las poblaciones indígenas todavía utilizan en mayor o menor grado su propia lengua, hay una tendencia bastante generalizada al bilingüismo (lengua indígena-español/ español-lengua indígena) lo que ha ido generando una variedad de castellanos en las distintas regiones del país. En todo caso, la diversidad lingüística mencionada hace que hablar del castellano de contacto no sea tarea fácil, al contrario, enfrentamos una situación muy compleja con variedades bastante diversas; de ahí que en este trabajo, me limite a las características de hispano hablantes monolingües localizados en regiones urbanas de las Sierra ecuatoriana, pero que han vivido en relaciones de contacto intenso y prolongado con la lengua kichwa, ya sea directa o indirectamente. Esporádicamente haré referencia al castellano de bilingües pues son ellos los iniciadores de varias de las características del CAE (Haboud 1998, Godenzzi y Haboud en prensa).

A modo de antesala, recordemos que las lenguas no andan solas, están inmersas en contextos sociohistóricos colectivos e individuales que marcan su devenir. Por otra parte, y en relación con los cambios lingüísticos, recordemos que no se dan en el vacío, sino sobre las estructuras existentes en las lenguas, las mismas que se vuelven permeables y moldeables al contacto. En los casos en los que el contacto lingüístico se da entre una lengua de prestigio y otra que no lo tiene, la tendencia es a la pérdida de la lengua minorizada; sin embargo, la lengua prestigiosa adquiere elementos de esta(s) lengua(s).

2. Contexto socio-histórico y sociolingüístico

La historia de una lengua se da en función de la historia de sus hablantes y no es un fenómeno que puede ser totalmente estudiado fuera del contexto social en el que está inmerso
(Thomason y Kaufman 1991: 4)

Puesto que partimos de la noción de que los hechos lingüísticos no son independientes del contexto sociohistórico y cultural de los hablantes, es preciso hacer una breve referencia a la historia de contacto en el territorio que hoy corresponde al Ecuador y que no se inició con la conquista española (1500 D.C.), sino mucho antes. En efecto, esta se remonta a la época prehispánica cuando las varias confederaciones indígenas que habitaban en las tres regiones continentales de lo que es hoy el Ecuador (la Sierra, la Costa y la Amazonía), y que habían alcanzado un alto grado de organización, se comunicaban en sus propias lenguas. Con la llegada del imperio Inca, se inició un periodo de quechuización que se acompañó de la reestructuración de las instituciones sociales y políticas existentes. Con la conquista española,

el castellano tomó el estatus de lengua oficial (Guevara 1972), mientras el quechua se convirtió en una de las herramientas más importantes de la consolidación de la conquista al ser utilizada como lingua franca para facilitar la conquista de los pueblos indígenas subyugados.

Luego del proceso de quechuización siguió un extenso proceso de castellanización, el mismo que continúa hasta hoy. En todo caso, las variedades del español desarrolladas, sobre todo en la región de la Sierra, recibieron también la influencia tanto de las diferentes lenguas locales, como de las variedades del español que llegaron a América (Toscano 1953, Córdova 1995, Haboud 1998).

Con la independencia (1822), se mantuvieron las políticas lingüísticas impuestas por los conquistadores españoles. Muchos de los indígenas que habían trabajado para los señores de España y para la iglesia se convirtieron en propiedad de las haciendas localizadas en la Sierra, en las que concentraban la economía, la cultura y el poder político. En ellas, los indígenas servían a los terratenientes ocupándose tanto de las tareas domésticas como del cuidado de sus hijos, muchos de los cuales se volvieron bilingües. Es este bilingüismo extendido el que seguramente originó un español identificado como ruralizado entre las clases dominantes localizadas a lo largo de los Andes ecuatorianos y que fue vulnerando los distintos estratos sociales y generando una cultura y una lengua mestizas. Nótese que muchos de los hablantes localizados en zonas rurales pertenecían a grupos sociales de renombre debido a los latifundios donde se centraba el poder político y económico del país, y que, hasta el momento actual, ostenta posiciones de poder.

A pesar de estas estrechas relaciones con los pueblos indígenas, estos han sido discriminados y despreciados a lo largo de la historia, y a pesar de las transformaciones del país en todos estos años, la actitud racista y dominante que tuvieron los conquistadores hacia los indígenas no ha cambiado totalmente manteniéndose, explícita o implícitamente, la creencia que la asimilación y el blanqueamiento permitirán el desarrollo de la nación.

Es así como, el CAE, variedad surgida en el contexto de una permanente situación de contacto intenso, cercano, sumergido en contradicciones sociales, es blanco de actitudes ahora contradictorias que se bandean entre el orgullo y la vergüenza. Desde una perspectiva lingüística, el CAE es el objetivo de estudios que intentan entender lo entramado del contacto en donde los elementos lingüísticos pueden transferirse de una lengua a otra provocando cambios en los distintos niveles de las lenguas implicadas, efectos que se cristalizan en cada lengua inmersa en el contacto, de formas inusitadas.

encuentra frecuentemente en frases tanto con énfasis, como sin él, seguramente debido a una transferencia indirecta del kichwa³:

(2) [Conversación en una floristería]

A. Señito, ¿cómo le ha ido este año?

B. Recién volvemos a trabajar. Ya un año *tapados andamos*

(3) No quiero salir de mi casa. Sales y ves que no usan mascarilla, *miedo me da*.

Este orden es más frecuente en zonas marginales de la ciudad, como es el caso de (4):

(4a) Para cuidar la casa *perro bravo tengo* ('Tengo un perro bravo para que cuide la casa')

Que tiene su correspondiente en kichwa:

(4b) Wasi-ta kamachun ni-shpa piña allku-ta charini
Casa-Acc cuidar para diciendo bravo perro-Acc tengo

Veamos ahora, algunos de los efectos algunos de los efectos fonético-fonológicos más frecuentes.

4.1 Nivel fonético-fonológico

- Debilitamiento y elisión de vocales

Una de las características bastante generalizada en la población monolingüe hispanohablante y en bilingües kichwa-español/español-kichwa es el debilitamiento y la elisión de las vocales. Las vocales átonas, especialmente aquellas de las sílabas postónicas son imprecisas, débiles y a veces se pierden. Este fenómeno afecta principalmente a las vocales /e/ y /o/, sobre todo en contacto con /s/, como en, [lospatəs] <los patos> que inclusive desaparece como en [lostakəs] <los tacos>, [losmesəs] <los meses>. Si bien la vocal que más se debilita es la /i/ seguida por la /e/ y las demás vocales, la /a/ es la que menos se pierde o se debilita, aunque ilustramos que también es posible como en: [lɔsərrayanəs] <los arrayanes> (Abogado 54a, Quito). Se puede dar también elisión de vocales y sílabas en posición inicial: [øtoncəs] <entonces>. Esta tendencia al cerramiento, debilitamiento y elisión vocálicos es, excepto por la frecuencia, común para los bilingües y monolingües hispanohablantes de la región andina urbana y rural sin distinción social o nivel de instrucción. Sin embargo, cabe indicar que en los últimos años

³ En este apartado no hago una caracterización de las condiciones que motivan variaciones del orden de elementos en el CAE. Para ello puede consultarse Puma (en preparación) y, para el caso peruano, Cerrón-Palomino, A. (2017).

Abreviaturas usadas en el texto: Acc=acusativo, Ben=benefactivo, Hon=honorífico, Imp=Imperativo, Pas=Pasado, Top=topicalizador, Val= validador, 3PSg=Tercera persona presente singular.

* Los textos en [] describen la situación que contextualiza un evento comunicativo.

se ha visto una tendencia a la corrección por parte de los jóvenes urbanos de grupos socioeconómicos medio y alto y también entre líderes y estudiantes indígenas.

Varios investigadores han afirmado que esta característica se debe al sustrato kichwa; sin embargo, parecería originarse en la base del español que llegó a América y que era inestable en cuanto a las vocales /e/ y /o/, la misma que se reforzó por la fonética kichwa, cuyo sistema fonológico solo distingue /i, a, u/, mientras [e] y [o] son alófonos de /i, u/ respectivamente. De ahí que incluso la articulación de los fonemas /i, u/ en el español hablado en la región se caracterice por imprecisiones constantes, que el oído del hablante no percibe claramente, confundiéndolas con /e/ y /o/. Esta realización fonética debe haberse reforzado con el español hablado por bilingües nativos del kichwa, configurándose así el sistema fonético vocálico que ha prevalecido hasta el momento actual. Desde este punto de vista, la causa del vocalismo sería un caso de convergencia entre el español colonial y el kichwa (Ver Toscano 1953, Moya 1981, Haboud y de la Vega 2008).

- *Asibilación de r*

Otra de las características marcadas de la Sierra es la asibilación de (r), tanto de la vibrante simple como de la múltiple. La vibrante simple se realiza como fricativa, prepalatal, sonora en posición inicial [ʃaro] <raro>, media cuando precede a: d, l, n, t [moʃder] <morder>, [maʃlensita] <marlensita>, [kaʃne] <carne>, [maʃtes] <martes>; y en posición final de palabra [amoʃ] <amor>. Se asibila además la vibrante múltiple [peʃo] <perro> y en grupos consonánticos [tʃabajo], [andʃsito]. Aunque estas variantes se evitan en situaciones formales a favor de los alófonos vibrantes, encontramos que monolingües hablantes de español, herederos de clases acomodadas y que todavía están en posiciones prominentes, la producen en toda situación comunicativa (5)⁴, mientras hablantes bilingües kichwa-español, sobre todo si están en posiciones de dirigencia o en centros educativos, tienden a reemplazar la variante asibilada por la vibrante.

(5) Vamos a presentar los [kwatʃo] <cuatro> ... la constʃrucción <construcción> de las aulas viʃtuales <virtuales>. Yo quisiera darles ʃápidamente <rápidamente> el contexto de la caʃera <carrera>. Esta nace para ʃespondeʃ <responder> a las demandas... (Director de una institución educativa prestigiosa, 04.2021)

Por otra parte, constatamos que, durante 16 minutos de presentación pública de un académico bilingüe kichwa-castellano, únicamente asibiló en grupos consonánticos como en: (6) [tʃ] <tr>

⁴ Ver Díaz (2021), para un análisis de la actitud que los hablantes de niveles medio y medio bajo en la provincia de Tungurahua (sierra centro) hacen de la asibilación como burla y/o protesta en contra de representantes políticos que sí la utilizan.

[dentʃo], [estʃicto], [tʃabajar], [tʃaducción], y esporádicamente en palabras en donde (r) está en posición inicial [ʃepetición] <repetición>, [ʃato] <rato> (04.2021)⁵. Es posible que estos cambios se hayan venido dando más profusamente porque la asibilación está identificada con las poblaciones indígenas kichwas, y es por tanto evitada, mientras la vibrante se asocia con lo correcto y prestigioso.

Me parece importante mencionar algunos de los comentarios expresados por personas que escuchaban estas presentaciones y que nos llevan a reflexionar sobre las actitudes lingüísticas explícitas e implícitas que se mantienen hacia los hablantes y, a partir de ello, hacia la lengua. Lo ilustrado en (5) causó comentarios como: “Qué bien, se ve que está orgulloso de su origen”, mientras al escuchar los términos con vibrantes en (6) los comentarios fueron del tipo: “¡Qué bien que está hablando X!”.

La asibilación es identificada con el habla indígena, aunque Toscano (1953) afirma que esta característica llegó con algunos de los conquistadores y fue seguramente transmitida a los indígenas quienes, a su vez, la trasladaron a criollo y mestizos para quienes trabajaban y a los descendiente de estos, que los indígenas cuidaban.

Otra situación, aparentemente contradictoria es la de las poblaciones jóvenes, pues, a pesar del rechazo bastante generalizado a la asibilación y de su tendencia a producir la vibrante, -e inclusive una especie de semiretrofleja-, hay hablantes del CAE que protestan contra las inequidades sociales y tratan de reforzar su identidad no-capitalina y sus derechos defendiendo y, en la práctica, acentuando la asibilación. Finalmente, hay regiones en la Sierra sur, como Cuenca, en donde grupos de niveles sociales altos defienden la asibilación como parte de su identidad: “si no arrastramos la r, no somos cuencanos”⁶.

4.2. Morfo-sintaxis, semántica, pragmática

En esta sección me ocupo unas pocas características del CAE en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático. Trataré únicamente las discordancias de género y número, el gerundianismo, la evidencialidad y las estrategias de atenuación de la imperatividad. Además de referirme a algunos casos ya conocidos, mostraré innovaciones recientes.

⁵ La única inconsistencia que se dio en ese segmento fue en el término <virtual> producido como [viʃtual] o [vʃtual].

⁶ Para varios otros fenómenos el debilitamiento vocálico, el consonantismo, la sonorización de /s/, la fricativización de /p/, entre otros; puede verse: Toscano 1953, Lipski 1989, Haboud y de la Vega 2008, Chappell 2011, García 2018, Godenzi y Haboud en prensa).

4.2.1 *Discordancias de género y número*

Si bien las discordancias de género y número caracterizan sobre todo a hablantes bilingües, muy frecuentemente se encuentra entre monolingües de primera y hasta de tercera generación (7, 8, y 9 respectivamente) o monolingües que han mantenido un castellano considerado indexado.

(7) ... dicen que los indígenas son *personas tan peligroso* para el país

(8) Esta baraja nuevo, está difícil para jugar

(9) ... cuando entré a la escuela, *las maestras no entendía* el kichwa

Esto puede desembocar en una regularización de paradigmas como parecería ser el caso de carros que vocean la compra de electrodomésticos y enseres del hogar en zonas urbanas de varias ciudades:

(10) Señora, estamos comprando cocinas viejas, refrigeradoras viejas, botellas de plásticas viejas, todo tipo de *fierros viejas, termostatos viejas...* compramos *botellas de plásticas* (04, 2021)

Estos son casos de transferencia del kichwa, lengua que no marca morfológicamente el género, sino que lo expresa con ítems léxicos: *kari* ‘varón’, *warmi* ‘mujer’: *kari wawa* ‘niño’/*warmi wawa* ‘niña’. En cuanto al número, su marcación no es obligatoria, sobre todo si hay un elemento que ya indique que se trata de un plural, como un numeral: (*Dos vaca tengo*).

4.2.2 *El uso atemporal del pretérito perfecto compuesto*

Me parece importante partir del uso del *pretérito perfecto compuesto* (PPC) en español peninsular que se refiere a: (a) un hecho terminado en el pasado: (11) *¿Ya has comido?*, y que se expresa en el CAE con un pretérito simple: (12) *¿Ya comiste?*, y (b) una acción iniciada en el pasado que continúa al momento de expresarse: (13) *He vivido en Quito desde hace unos 30 años* (sigo viviendo en Quito). El CAE comparte el uso tipo (b), pero presenta además dos usos innovadores; (c) uso con valor modalizador (evidencial⁷) con el que el hablante muestra el grado de veracidad que para él tiene la información que transmite y, (d) un uso (ad)mirativo, que connota sorpresa y hasta desconcierto por parte del hablante frente a un descubrimiento. Estos usos están generalizados en la cotidianidad (14), en comunicaciones formales como las noticias sobre la vacunación (15), en comentarios informales (16), o en mensajes de redes sociales (17):

⁷ La lengua kichwa tiene un continuum de evidencialidad bastante más complejo. Bástenos por ahora, mostrar la correspondencia aquí citada. Haboud (1985) documentó similar innovación en la Comunidad de San Pedro de Casta (Perú) cuyos habitantes habían dejado de hablar quechua desde hace unos dos siglos.

(14) [X encuentra un pequeño tornillo y le pide a su esposo, FO, que descubra de proviene. Más tarde, FO llega con una cajita y el tornillo en mano, y dice] *De aquí ha sido* ('Acabo de descubrir que corresponde a esta cajita')

(15) *Nuevo Ministro comenta que sí han llegado las vacunas.*

La reportera parece dudar de lo afirmado por el Ministro, no solo porque ha estado un solo día en la cartera de salud, sino también porque noticias similares han sido emitidas por cuatro ministros anteriores.

(16) ¿Nuevo? ¡*Ya le han sacado al tercero!* (Comentario familiar frente a la noticia del nuevo Ministro, 06.04.2021)

(17) Profe, pasé a verle, *pero no ha estado*. Ya he de volver cuando vaya a Quito. (WhatsApp 12.2019)

El comentario en (16) muestra la incredulidad y sorpresa de quien escucha la noticia pues el país ha tenido cuatro ministros en un mes, mientras (17) muestra la sorpresa de X al pasar por la oficina de su profesora y no encontrarla.

Estos valores del PPC coinciden con los del kichwa, lengua en la que el sufijo *-shka* alude a hechos, estados o actividades que el hablante no ha vivido directamente, como puede verse en una afirmación tan frecuente como: *Buena gente ha sido* ('yo no me imaginaba que él/ella era buena gente'), cuyo correspondiente en kichwa es: *Alli-mi runa ka-shka* ('bueno-Val gente ser-Pas no experimentado). Esta categoría cognitiva se ha transferido al español ecuatoriano y se ha mantenido en los monolingües hispanohablantes ciudadanos sin diferencia de nivel social o de edad.

Ahora bien, con las migraciones continuas de ecuatorianos a Europa, sobre todo a España, y de Europa a Ecuador, hay innovaciones recientes que denomino "efectos de lenguas viajeras". Así, en casos de migración de retorno, es posible documentar el uso del PPC en reemplazo del pretérito simple, es decir, para referirse a una acción terminada.

Este es el caso de negocios turísticos en los que se encuentran productos con textos en los que se ha reemplazado el pretérito simple (18a) por el PPC (18b) (Foto 1):

(18a) Alguien que me quiere mucho me TRAJO esta camiseta

(18b) Alguien que me quiere mucho me *ha traído* esta camiseta



Foto 1. Nuevas camisetas⁸

Posiblemente este nuevo uso resulta de la continua movilidad de la población indígena que se desplaza constantemente a Europa y Estados Unidos, ya sea para comerciar sus productos, ya sea para visitar a sus familiares residentes en el exterior, o para quedarse como parte de las comunidades ecuatorianas en la diáspora...

El uso del PPC en lugar del pretérito simple se encuentra también entre algunos jóvenes universitarios, como se constata en el siguiente diálogo con una de mis estudiantes.

[JL, quien generalmente llega atrasada a clases, está ya sentada en el aula cuando yo llego. Al tiempo que abro la puerta, sonrío y me dice]:

(19) Hola Marleen, mira que *he venido a clases* ('Conste que vine...') (JL,18).

Al preguntarle a JL, si ha vivido en España, explica que nunca ha estado en Europa, pero que le gusta mucho esa forma de hablar y que siempre ve programas de televisión españoles. En el mismo sentido, varios estudiantes han afirmado que el PPC "suena mejor", "es correcto", "me gusta"... Tomemos en cuenta, la importancia que el prestigio lingüístico y las actitudes de los hablantes tienen en estos cambios emergentes. En la siguiente sección me ocupo de dos innovaciones del CAE en relación con construcciones gerundiales: (a) gerundios con verbos de movimiento -y más allá- que connotan acciones consecutivas y (b) *Dar*+gerundio con función atenuadora y de beneficio.

4.2.3 *El Gerundio en el CAE y algunas de sus funciones*

-Gerundios con sentido de consecutividad: más allá de los verbos de movimiento

Por suerte sí se has venido firmando los papeles...

Como bien dicen varios investigadores (Haboud 1998, 2005; Haboud y de la Vega 2008, Batllori 2019, Bruil 2008, Olbertz 2002) el uso frecuente del gerundio en el CAE ha llamado la atención tanto de lingüistas, como de hablantes de otras variedades de español, y es que expresiones como de + infinitivo propias del español peninsular como: (19a) 'De saberlo no me hubiera ido', han sido sustituidas en el CAE por construcciones con un gerundio: (19b)

⁸ Agradezco a Isis Zambrano y Jeff Imbaquingo por esta foto tomada en el Mercado artesanal, Quito (01.2020).

*Sabiendo no me iba*⁹. Esta construcción, aunque muy frecuente en hablantes bilingües, es característica de monolingües hispanohablantes urbanos de las Sierra que no tienen contacto directo con el kichwa. En el español peninsular hay construcciones similares que pueden connotar anterioridad inmediata, como en (20) *Mi madre, poniéndose el abrigo, salía*. Estas construcciones son poco frecuentes y, a decir de Calvo-Pérez (comunicación personal, 05.2005), las usan, sobre todo, “hablantes mayores, o muy mayores”. Por otro lado, en el CAE, estas son de uso muy frecuente, sin distinción de edad o nivel social. En las construcciones que pueden tener tanto una lectura de simultaneidad, como una de consecutividad (21) un hablante de CAE escogerá preferentemente la lectura de consecutividad: (21) *Dany, ándate comiendo* (‘Come antes de irte’, ‘Come mientras te vas’). Estas construcciones son prácticamente de paradigma abierto e incluyen verbos que no son de movimiento, lo que permite producir instancias imposibles para el español:

(22) [X le ve a Y llegando a su casa. Y se ve contenta, y X comenta]:

X: Amiga, te veo bien contenta

Y: *Venimos haciendo una fiesta COVID-19*¹⁰ (*Mientras veníamos hacíamos una fiesta / ‘Venimos de hacer...’)

(23) [Dos hermanas, M e I, se encuentran en la puerta de la casa de M] I dice:

I: Oye, me gasté todo tu aceite,

M: ¿Cuál?

I: El de Oliva. *Es que te vengo haciendo tortilla española* (*Mientras venía te hacía una tortilla // ‘Acabo de hacerte una tortilla...’) (03.2021)

Grimm (1989: 23) describe este tipo de construcciones en el kichwa: (24) *Miku-shpa-mi shamu-n* (‘comiendo vengo’ / ‘acabé de comer y vine’, ‘comí antesito de venir’) en donde el adverbializador *-shpa*¹¹, usado con mucha frecuencia, puede codificar tanto simultaneidad como anterioridad, y la mayor frecuencia de uso es con el sentido de anterioridad. Cerrón-Palomino (1987) asegura que el morfema *-shpa/-spa/-sa* fue originalmente una partícula bimorfémica en la que **-s+*-pa* parecen ser protomorfemas aspectuales relacionados con el pasado anterior, lo cual explicaría las lecturas tan vigentes tanto en kichwa como en el CAE. Así, AL, estudiante en una de mis clases en la universidad, trata de explicar porque está tan distraído y dice: (25) *Perdón profe, pero solo durmiendo me pongo pilas* (‘solo si he dormido,

⁹ Toscano (1953), Kany (1945), entre otros, ya subrayaron esta característica hace más de medio siglo.

¹⁰ Llamadas también fiesta del coronavirus, fiesta de corona o coronafiesta, se refiere a una actividad social festiva que se realiza ilegalmente durante la pandemia y que suelen incrementar y acelerar los contagios.

¹¹ Lipski (2013) sugiere que seguramente fueron los misioneros al usar un código foráneo, quienes incidieron en el uso extensivo de formas gerundiales usadas para comunicarse con los indígenas debido a que equipararon erróneamente de *-s(h)pa* con un gerundio. Estas fueron luego transmitidas a los terratenientes y sus hijos desde los bilingües.

estoy alerta’), oración que empata perfectamente con lo documentado por Toscano (1953) y Grimm (1989) para el kichwa: (26) *Puñushpa rurani* (‘durmiendo trabajo’/ ‘si duermo trabajo’, ‘cuando duermo sí trabajo’).

De lo dicho, podemos colegir que estas construcciones de gerundio, cuya lectura es la de consecutividad e inmediatez resultan de la convergencia entre el español y el kichwa. Es posible, como menciona Lipski (2013), que la alta frecuencia del gerundio haya sido motivada por la lectura que los misioneros hicieron del adverbializador -s(h)pa al tratar de comunicarse con los indígenas.

En la siguiente sección describo la construcción *Dar*+gerundio como imperativo cortés¹², marcador de beneficio y marcador discursivo.

- *Perífrasis de gerundio y cortesía. El caso de Dar + gerundio.*

...se capitaliza la importancia de *dar* que refuerza al verbo principal. Significa que va a ser una gestión importante y beneficiosa para el interesado... que otra persona va a interceder por X, darle un intenso apoyo¹³.

Es común en la Sierra ecuatoriana, escuchar frases como este pedido que una joven dentista le hace a su asistente: (27a) Sra. Marieli, estoy con la paciente, *puede hacer el favor de darme abriendo la puerta* (‘Puede hacer el favor de abrir la puerta por mí / en lugar mío’) (03.2021); o que una profesora universitaria solicita a su colega en un mail: (27b) *Dame preguntando* lo del material de la escuela de la mamá... (04.2021).

Estudios previos (Toscano 1953, Niño-Murcia 1995 y 1988, Olbertz 2002) aseguran que esta construcción se usa casi exclusivamente en el imperativo. Si bien este es el caso más frecuente, se la usa en construcciones afirmativas y negativas, sin restricciones ni de tiempo, ni de aspecto; y aunque aparece especialmente con verbos transitivos y ditransitivos, he podido documentar su uso con verbos intransitivos transitivizados:

(28) ¿Por qué no puedes *darme saltando* esta sogá? Yo de ley me caigo
(‘¿Por que no puedes saltar la cuerda por mí?’)

(29) *No entiendo este juego, denme saliendo* (‘Ayúdenme a salir del juego de barajas’)

(30) *Mamita, me das comiendo, estoy repleto* (‘Come por mí’)

¹² Para un análisis de otras construcciones de gerundio como *Dejar*+Ger, *Mandar*+Ger, *Botar* +Ger, *Pasar* + Ger, ver Toscano 1953, Haboud 1997, 1998, 2005 y 2018; Haboud y Palacios 2017; Palacios y Haboud 2018.

¹³ A partir de Córdova 1995.

En un contexto informal y de familiaridad, y posiblemente con el fin de opacar el beneficio que recibe el hablante, es posible reemplazar el clítico de objeto indirecto por un reflexivo: (31) *Date regando las plantas* ('por favor, riega las plantas -por mí-'), e inclusive, omitirlo: (32) *Da regando*. Esta solicitud puede enfatizarse si no ha sido atendida con marcadores adicionales: (33) *Da regando, ve*¹⁴.

En un estadio más avanzado de gramaticalización, *dar* ha adquirido la función de un marcador de cortesía ('Por favor / Le ruego'): (34) *Por favor, dé contestando* ('Por favor, le ruego que me conteste'). Esta construcción, al estar identificada con el habla rural y urbano marginal, está indexada (Haboud y Palacios 2017).

El origen de *Dar*+gerundio se atribuye al kichwa, ya sea por la transferencia de una construcción idéntica o por la adaptación, a nivel sintáctico, del morfema *-pa*, benefactivo/honorífico del kichwa, el mismo que resulta de la coalescencia del benefactivo *-pu* y la primera persona objeto (singular y plural) *-wa*. Así, "*Da dando*" significa 'Dame, por favor', y su equivalente kichwa sería: (36) *Apamu-pa-y (dar-Ben/Hon-Imp)* (Taylor 1982, Cerrón-Palomino 1987: 282, Haboud 1998 y 2005)¹⁵.

Dar+gerundio muestra un caso de causación múltiple muy interesante en el que confluyen universales lingüísticos, características del kichwa y del español, así como factores socio-históricos que han moldeado la cosmovisión y las relaciones socio-culturales de la Sierra ecuatoriana. Por una parte, tenemos el valor intrínseco de beneficio del verbo *dar*, la construcción perifrástica propia del español (Auxiliar+Verbo) que es altamente productiva y que *dar* ha permeado para, en un primer paso de gramaticalización, funcionar como un auxiliar. La convergencia lingüística de características de las dos lenguas es evidente, así como los procesos de gramaticalización que convierten a *dar* en un marcador de cortesía. Más allá de los aspectos lingüísticos que intervienen, no olvidemos que los efectos del contacto están moldeados por la historia de contacto particular al caso ecuatoriano, la necesidad de los hablantes de comunicarse de forma apropiada ajustándose a la cosmovisión y los valores culturales propios, como son cortesía y respeto característicos del kichwa, los mismos que caracterizan en mucho a la población ecuatoriana de la Sierra y que motivan a los hablantes a utilizar *mishki shimi* (K. 'lengua dulce'), tanto en instancias comunicativas privadas como públicas (Weller 1988, Kichwanet.com). Un reportaje sobre las administraciones contra el

¹⁴ Ver Zambrano (2021) para un análisis inicial de "ve/vea/vean" como un marcador discursivo.

¹⁵ Para un análisis detallado, ver Haboud 1998. Un fenómeno similar en la región de Cusco (Perú), puede encontrarse en Godenzzi y Haboud en prensa, y en Niño-Murcia (1988, 1995) para el caso del norte colombiano.

COVID-19 en la ciudad de Quito, evidencia lo dicho, cuando en entrevistas televisadas, un reportero se dirige a personas de la tercera edad que acaban de vacunarse, con un número excesivo de diminutivos: “Por favor **mamita**, dígame, ¿le dolió, aunque sea un **poquito**, su **bracito**, con la vacuna? Y usted, ¿cómo se siente **señito**? (TV4-Ecuador, 04.2021). Por su parte, Placencia (2011), desde el análisis del discurso, muestra como estas estrategias comunicativas se traslucen en la comunicación mediática durante diálogos entre un comprador y un vendedor en Mercado Libre-Ecuador¹⁶.

A modo de conclusión

Este artículo muestra brevemente algunos de los efectos del contacto kichwa-español en la Sierra Ecuatoriana, los mismos que están motivados por factores lingüísticos y extralingüísticos. En cuanto a los procesos estructurantes, vemos la interrelación entre elementos de cada una de las lenguas en contacto, los mismos que se entrelazan y negocian según la situación comunicativa. Al mismo tiempo, las innovaciones están íntimamente ligadas al tipo de contacto histórico, la estratificación social del país, los cambios socio-políticos y económicos, los procesos de la migración y la retromigración, así como las necesidades comunicativas de los hablantes. Aunque no se ha profundizado en temas de actitudes y (des)prestigio lingüístico, hemos mencionado como la historia social que ha discriminado a los pueblos indígenas y a sus lenguas, está todavía presente en actitudes contradictorias que se han proyectado al CAE, de ahí la tendencia a desplazarlo a favor de la variedad península considerada estándar y de prestigio. Mientras tanto, no nos cabe duda que el CAE es el resultado de multicausación y que está en constante ebullición. Entenderlo, por tanto, implica analizar sus múltiples facetas desde las voces y las vidas de los hablantes, pues solo así podremos entender su complejidad y continuo dinamismo.

¹⁶ Otras construcciones gerundiales del CAE con verbos como *dejar*, *mandar*, *botar*, *pasar*, *poner*, que no han sido aquí tratadas por limitaciones de espacio, pueden verse en Toscano 1953, Córdova 1995, Haboud 1997, 1998, 2005, 2019; Haboud y de al Vega 2008, Haboud y Palacios 2017, Palacios y Haboud 2018 y Estrella 2001. Estas, desde una perspectiva prescriptivista, todavía son calificadas como barbarismos, errores, vulgarismos, y aún idiotismos.

Referencias bibliográficas

- Batllori, M., Hernanz, M. Ll. y Rubio (2019): Análisis de algunos complejos verbales del ecuatoriano. En: Haboud, Marleen (coord.): *Desafíos de la Diversidad 1*. Quito: PUCE, 163-199.
- Büttner, Tomas y Haboud, Marleen (1991-1992): Uso del quichua en la Sierra ecuatoriana. Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, P.EBI-GTZ (Informe interno).
- Cerrón-Palomino, Álvaro (2017): “¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino”. *Boletín de Filología* 52 (2): 47-77.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1987): *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP y Cooperación Técnica Alemana GTZ. En: Olbertz, Hella y Muysken, Pieter (eds.): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert, 125-138.
- Chappell, Whitney (2011): *The Intervocalic Voicing of /s/ in Ecuadorian Spanish*. Conference paper presented at the Selected proceedings of the 5th workshop on Spanish sociolinguistics.
- Córdova, Carlos J. (1995): *El habla de Ecuador. Diccionario de Ecuatorianismos*. Cuenca: Imprenta Atántida.
- Díaz, Carolina (2021): *Actitud y percepción lingüística de los ambateños frente a la asibilación de /r/ con relación a la clase social en Ambato*. Tesis para optar por la Licenciatura en Lingüística Aplicada. Quito: PUCE (sin publicar).
- Ecuador Administrative Division. The University of Texas at Austin.
http://legacy.lib.utexas.edu/maps/americas/txu-pclmaps-oclc-754887586-ecuador_admin-2011.jpg. (04.2021)
- Estrella-Santos, Ana (2001): *El uso del verbo en el habla de Quito*. Quito: Abya-Yala.
- García, Katherine. (2018): *Regional Identity in Highland Ecuador: Social Evaluation of Intervocalic /s/ Voicing*.
- Godenzzi, Juan Carlos y Haboud, Marleen (en prensa): “Español de contacto en Bolivia, Ecuador y Perú”. En, *Enciclopedia del Español Andino*. NY: Routledge.
- Haboud, Marleen (1985): La variante lingüística del poblador rural y su influencia en la educación. (El caso de San Pedro de Casta, Perú). *Revista de la Pontificia Universidad*

- Católica del Ecuador (Número monográfico del Instituto de Lenguas y Lingüística (pp. 43-102) Año XIII No.43 Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen (1997): "Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Highland Spanish". En: Tom Givón (ed.): *Grammatical Relations: A Functional Perspective*. John Benjamins Publishing Company, 199-231.
- Haboud, Marleen (1998): *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen (2004): "Políticas lingüísticas en Ecuador: entre éxitos, fracasos y esperanzas". En: Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.): *Lenguas Vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*, Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, 155-172.
- Haboud, Marleen (2005): "El gerundio de anterioridad entre bilingües kichwa-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra Ecuatoriana". *UniverSOS* 2, 9-38.
- Haboud, Marleen (2010-2016): *El proyecto Oralidad Modernidad*. Quito: PUCE (informes internos).
- Haboud, Marleen et. al (2016): "Linguistic Human Rights and Language Revitalization in Latin America and the Caribbean". En: Coronel-Molina, Serafín y McCarty, Teresa (eds.): *Indigenous Languages Revitalization in the Americas*. Routledge, 201-223.
- Haboud, Marleen (2018): "Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano. Una mirada desde la gramática de las construcciones". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. XVI, 2, n. 32: 97-118. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- Haboud, Marleen (2019): *Lenguas en contacto. Desafíos en la diversidad 1*. Quito: PUCE
- Haboud, Marleen (2021): *¡No te olvidarás la mascarilla! La cortesía en el español andino ecuatoriano*. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Haboud, Marleen (2021): "Las múltiples facetas de la migración y el contacto lingüístico. De (re)encuentros y desencuentro". Libro en honor a Angelita Martínez. Buenos Aires.
- Haboud, Marleen. (en preparación): "De castellanos andinos y sus múltiples facetas". En Sara Gómez, María Sánchez-Paraíso y Azucena Palacios. *Más allá de lo lingüístico*. Madrid:
- Haboud, Marleen y de la Vega, Esmeralda (2008): "Ecuador". En: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 161-188.

- Haboud, Marleen y Azucena Palacios (2017): “Sobre la atenuación del imperativo en el español andino ecuatoriano”. En: Palacios, Azucena (coord.): *Lenguas en contacto: variación y cambio lingüístico*. Madrid: Iberoamericana.
- Kichwanet. *Mishki Shimi Rimay* (<https://www.kichwa.net/recursos-kichwa/a1-5-mishki-shimi-rimay-shikanyarikunapash-cortesias-y-despedidas/>)
- Lipski, John (1989): /S/-Voicing in Ecuadorian Spanish: Patterns and Principles of Consonantal Modification. *Lingua*, 79.1 (49-71) Recuperado de <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0024384189900193>.
- Lipski, John. M. (2013): ¿Qué diciendo nomás? Tracing the sources of the Andean Spanish gerund. *Spanish in Context*, 10(2), 227–260. Recuperado de <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1367006919842668>
- Moya, Ruth (1981): *El quichua en el español de Quito*. Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología.
- Quito. Otavalo, Instituto Otavaleño de Antropología, Colección Pendoneros.
- Niño-Murcia, Mercedes (1988): *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera Colombo-Ecuatoriana*. Tesis doctoral, The University of Michigan.
- Niño-Murcia, Mercedes (1995): The gerund in the Spanish of the North Andean region. En C. Silva- Corvalán (Ed.), *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism* (pp. 83–100). Washington DC: Georgetown University Press.
- Olbertz, Hella (2002): *Dar + gerundio en el español andino ecuatoriano: sintaxis, semántica y origen*. Universidad de Leiden(<https://webs.ucm.es/info/circulo/no12/olbertz.htm>)
- Palacios, Azucena y Haboud, Marleen (2018): *Dejar +gerundio en el castellano andino ecuatoriano*. En: Mutz, K.; Patzelt, C.; Reyna, F. y Spiegel, C. (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Palacios, Azucena (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Placencia, María Elena (2011): Responding to bargaining moves in a digital era: Refusals of offers on Mercado Libre Ecuador. En Blitvich Garcés-Conejos, et al. (eds.). *Technology Mediated Service Encounters*. London: John Benjamins Publishing Company.
- Taylor, Gerard (1982): “Le Morpheme de Respect /-pa-/ dans les Parlers Quechuas de la Sierra Equatorienne”. *Amerindia*. Paris: Centre de Recherche de l’Université de Paris VIII, 7 (55-61).

- Thomason, S.G. & Kaufman, T. (1991): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Toscano Mateus, Humberto (1953): *El español en el Ecuador*. Madrid: *Revista de Filología Española*, Anejo LXI.
- Sicha, Inge (ed.) (2009): *Atlas Sociolingüístico de los Pueblos de América Latina* (Dos tomos). Quito: Ed. Mariscal.
- UNESCO (2010): *Atlas mundial de las lenguas en peligro*. Paris: UNESCO
- Weller, Yaquicha (1988): “Expresiones de cortesía en quechua. Empleo de especificaciones verbales para el imperativo cortés”, en: *Amerindia* 13
<http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_13_12.pdf> (5/03/16).
- Zambrano, Isis (2021): *¿Qué fue ve?* México: Colegio de México (sin publicar).